|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**ARHOLIAD AELODAETH TESTUN – CYFLAWN**

**9 Hydref 2021**

**PAPUR 2**

**Cyfieithu o’r Gymraeg i’r Saesneg**

**Hyd yr arholiad: 2 awr a 5 munud\***

***Ydych chi wedi cael y papur cywir?***

**\* Cewch 5 munud ar ddechrau’r arholiad i ddarllen y papur. Ni chewch ddechrau teipio’ch cyfieithiad yn ystod y cyfnod hwn.**

**Ffynonellau’r darnau:**

Darn 1 – addasiad o erthygl gan Sara Huws yn *Golwg*

Darn 2 – addasiad o erthygl gan Huw Chiswell yn *Y Llais*

**Rhaid dilyn unrhyw gyfarwyddiadau sydd ar y papur.**

**Mae 5 tudalen i’r papur hwn gan gynnwys y dudalen hon.**

Carai’r Bwrdd Arholi bwysleisio bod croeso i ymgeiswyr ychwanegu troednodiadau at eu gwaith, boed hynny i dynnu sylw at dermau y byddent fel arfer yn eu gwirio ar y we, neu i amlygu unrhyw elfen arall lle teimlir y byddai eglurhad ar y cyfieithiad a ddefnyddiwyd yn fuddiol. Yn naturiol, gan fod amser yn brin, disgwylir i unrhyw droednodiadau a ychwanegir fod yn gryno ac yn bwrpasol.

**PAPUR 2 CYFLAWN – CYFIEITHU O’R GYMRAEG I’R SAESNEG**

## Darn 1

Yn y capel, wrth y bar, ar lwyfan, ar lan y môr neu ar gopa mynydd – mae ‘canol llonydd’ pawb yn rhywle. Roedd yn fwy o sioc i fi na neb fod f’un innau i’w ganfod mewn campfa.

Atgofion anghyfforddus iawn o ymarfer corff fuodd gen i erioed. Yn yr ysgol gynradd, roedd mabolgampau yn ddydd diddiwedd o ruddiau poeth a galw enwau. Hyd yn oed heddiw, galla i glywed y fonllef sarcastig fyddai’n codi pan fyddwn i’n gorffen y ras hir, o’r diwedd, ar ôl llusgo fy hun yn stranclyd o gwmpas y cae.

Yn yr ysgol uwchradd, fe ddes i’n fwy slei, yn cuddio mewn mynwent cyn ymuno yn y ‘lap’ olaf, neu dorri llwybr tarw i haneru’r ras. Roedd chwaraeon yn rhywbeth i’r hyderus, ffrindiau oedd heb ofn mwd a baw ac ambell sgriffiniad. Roedd gen i fy llyfrau; gweithgareddau *aruchel* fel drama, côr telynau, a sgrifennu. Roedd rhywbeth barbaraidd am rolio yn y mwd am gwpan.

Brexit aeth â fi, yn y pen draw, i’r gampfa. Mi es lawr at y môr ar y bore wedi’r bleidlais, er mwyn sgrechian rhegfeydd at yr eigion. Ar fy ffordd yn ôl trwy’r twyni, mi rwygais dendon. Ond yn araf bach, dan ofal hyfforddwr hynod o ddawnus, mi ges sialens ar ôl sialens fyddai’n trwsio fy nghoes, ac mi ddarganfyddais bleser pur codi pwysau trwm.

*Deadlift* yw fy ffefryn. Clanc y platiau, tyndra’r bar, y teimlad wrth i’r pwysau ddechrau symud o’r llawr. A’r canol llonydd: pob cyhyr yn gweithio mewn cynghanedd dawel i wfftio disgyrchiant. Yna’n sydyn – y sŵn mawr wrth i’r pwysau daro’r platfform. Does dim teimlad tebyg.

Heb ddyddiad ar y gorwel ar gyfer ailagor y campfeydd, dw i’n teimlo ar goll yn llwyr. Prysured y dydd pan ga i ailgydio yn fy hobi barbaraidd!

**PAPUR 2 CYFLAWN – CYFIEITHU O’R GYMRAEG I’R SAESNEG**

**Darn 2**

Mae rhai wythnosau wedi mynd heibio ers colli Mam, a minnau bob dydd yn dal i feddwl bod angen codi’r ffôn i weld sut hwyl sydd arni. Mae’r dynfa at y tŷ cyn gryfed ag erioed, i roi trefn ar bethau erbyn hyn, wrth gwrs, ond hefyd, rywsut, i chwilio amdani. Ac yno y mae hi o hyd, i’w chanfod yn ei chadair wrth y ffenest yn syllu allan, oherwydd, er chwilfrydedd awchus ei meddwl chwim am bob agwedd ar fywyd, dim ond yno y dymunai fod, yn y filltir sgwâr a’i ffurfiodd hi.

Bu fyw bywyd llawn a difyr yno, a gwelodd dalp go iawn o’r byd a’i bethau yn ystod ei chyfnod helaeth yn y cwm. Gwelodd fwrlwm y diwydiannau trymion, cochni rhyfel byd yn y nen, a bri a chwymp y capeli.

Roedd byd addysg fel petai’n rhan o’i chyfansoddiad. Teimlai’n angerddol am ei phroffesiwn ac roedd hi’n benderfynol o gael y gorau i’r disgyblion. Ond er bod dysgu mor flaenllaw yn ei bywyd, roedd llenyddiaeth a cherddoriaeth hefyd yn hollbresennol. Dyfynnai ryddiaith a barddoniaeth yn eang wrth sgwrsio, ac roedd clasuron y cyfansoddwyr mawr yn rhwydd o dan ei llaw wrth y piano. Meddai ar y ddawn i ddehongli llenyddiaeth a cherddoriaeth fel ei gilydd, boed hynny o flaen dosbarth neu wrth yr allweddell.

Perthynas ddigon dadleugar fu gennym, ond ar y cyfan buon ni’n dau yn mwynhau’r mân gweryla – ynghylch gwleidyddiaeth a chrefydd yn ogystal â gwaith cartref! Âi’r anghytuno’n ddigon brwd ar brydiau, ond cilio wnai’r gynnen ar amrantiad wrth i’r sgwrs droi, mor ddisymwth ag y cododd, at ddigwyddiadau di-nod y dydd dros ddishgled.

Roedd hi’n gymaint rhan o’i bro â’r ddau fynydd a fu’n ei gwarchod gyhyd, ac i mi bydd ei phresenoldeb i’w deimlo yn ei thirwedd am byth.